University of Rajasthan
Jaipur

SYLLABUS

M.A.
FRENCH

(Semester Scheme)

I/II Sem.    -  2015-2016
III/ IV Sem. -  2016-2017

Prepared by: [Signature]
22/08

Asstt. Registrar (Acad I)
University of Rajasthan
Jaipur
M.A. Pre. Final french
I Semester

Evaluation System:
M.A. Previous & Final will be of 16 papers in all semesters of P.G. shall offer 36 credits or more i.e. 144 credits or more in all four semester together. Out of which candidate is required to earn a minimum of 120 credits with grade E or higher to be declared pass. Each paper will be of 9 credits.

FRN 101
Title: Rhetorics and Composition (Written and Oral Expression)
The topics covered are
1. L’éducation.
2. La francophonie.
3. L’image du corps dans la société.
4. L’écosystème-la biodiversité
5. La vie privée ou la société sous surveillance.

Prescribed book for the paper:
L’expression écrite et orale: Abbabie ch, Chevelon b , Morsel MH

Reference books for this paper:
• Comment s’initier à la linguistique: François Dubois Charlier, Larousse
• Francis Vanoye, Expression et Communication, Armand Colin, Paris.

Examination pattern:
The paper will be divided into two parts (50+50)
A. Oral Expression 50 marks Min. Pass marks 18
   The students will be given a project to prepare on a given topic. They will have to present in seminar in front of students and all teachers. Equal marks will be given to the project and its presentation (25+25)
B. Written Expression 50 marks Min. Pass marks 18 Time 2hrs
   The duration of written paper will be two hours Maximum marks will be 50
   • Four multiple type questions to be attempted out of six. Each question in this section will be of 5 marks. (4 x 5 = 20) (word limit 100-150 words for each answer)
   • One question out of three to be attempted carrying 30 marks. This question will be analytical in nature. (30) (word limit 400-500 words)

FRN 102
The title of the paper: Life in contemporary France
The topics based on comparative studies between India & French & Francophone countries are as follows:
A. La laïcité en France
   - La « loi sur le voile ».
   - La condition de la femme française et indienne.
   - La problématique posée par la loi

Asstt. Registrar (Acad I)
University of Rajasthan
Jaipur
B. La famille en France et en Inde.
- Evolution de la famille française : le mariage, le divorce
- la vie conjugale
- la place de l’enfant
- l’éducation des enfants dans la cellule française

C. La vie politique et l’histoire moderne : Information générale
- La République française
- Les partis politiques et les élections
- Les années Mitterand
- Les années Chirac
- Le début des années Sarkozy

D. L’information et la technologie
- Etude comparative entre l’Inde et la France : Révolution de portable
- Les sites sociaux et leur influence sur la vie moderne

E. La culture en France.
- « L’exception culturelle » française : principes et applications pratiques (systèmes de subventions). La diversité culturelle dans le monde.
- Le cinéma français : Evolution du cinéma français depuis sa naissance il y a un siècle.
- L’émergence des « réalisatrices ».

F. La télévision française.
- Apparition des reality shows dans les années 90 comme révélateur de modifications profondes touchant la vie privée en France.
- Apparition de la real TV dans les années 2000 : le « phénomène » Loft Story et ce qu’il révèle.

G. Le divertissement en France et en Inde (sport, lecture, cinéma, spectacles etc.)

Prescribed text books

Reference books :
1. A. Monnerie, La France aux cent Visages(Livre de l’étudiant), Didier, Paris.

Examination pattern:
Time 3Hrs Max. marks 100
Minimum pass marks 36

H. Four questions of ten marks each out of six will have to be attempted. Choice may be given.
(4x10=40) (word limit 200-250words)

I. One out of three questions of 60 marks to be attempted. This will be analytical in nature.
(1x60=60) (600-650 word limit)

FRN 103 The title : Literary movements from Middle ages to 17th Century : An overview
Topics to be covered are:

La Chanson de Roland (extracts)
Ronsard – Mignonne allons voir si la rose----
Rabelais – Gargantua (extracts)
Montaigne- Essais (extracts)
Descartes – Les quatre règles de la méthode (extracts)
Pascal- Le roseau pensant (extracts)
Misanthrope (complete work)
Racine Phèdre (complete work)

Complete works to be studied are mentioned. The rest will be studied in extract form.

Prescribed text books

1. Sous la direction de H. Mitterand : Littérature : textes et documents : Moyen Age, XVIe siècle, Nathan
2. Collection Lagardére et Michard, Bordas. (Relevant centuries)

Reference Books


Examination pattern

Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain 10 multiple choice questions of 1 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

- Part 'B' of paper will consisting of Four questions as suggested below
  - First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
  - There shall be 3 questions (with internal choice) of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words.

FRN 104 Translation

Following topics on theory should be covered

1. Textes pragmatiques et textes littéraires.
2. Les textes généraux.
3. Le bilinguisme du traducteur.
4. Traduction scolaire et traduction professionnelle.
5. Les qualités du traducteur.
6. Le rôle de dictionnaire dans la traduction.

Exercices pratiques tirés des journaux, des magazines et de l'Internet portant sur des sujets divers.

Tous ces termes au-dessous peuvent être discutés lors du processus de traduction.

i. faux amis
ii. onomatopées
iii. toponymes
iv. emprunts/calque et tous les procedes de la traduction
v. exercices sur les verbes
vi. les sigles

Authentic documents will be used for practice.

Prescribed text books

Examination pattern:

The maximum marks for paper are 100. It will be divided into two parts.

Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain multiple-choice questions of 2 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

B. The question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.

C. Translation. Three passages of translation from French to English will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 =60).

M.A. Previous French

II Semester

Evaluation System:
M.A. Previous & Final will be of 16 papers in all semesters of P.G. shall offer 36 credits or more i.e. 144 credits or more in all four semester together. Out of which candidate is required to earn a minimum of 120 credits with grade E or higher to be declared pass. Each paper will be of 9 credits.

FRN 201 Title: FLE part I

I Introduction à la didactique des langues

II Histoire des méthodologies
   méthodologie traditionnelle  méthodologie directe
   méthodologie audio-orale  méthodologie SGAV
   l'approche communicative

III Les conditions d'appropriation d'une langue étrangère et seconde
   l'acquisition  l'apprentissage
Prescribed book for the paper:
L’expression écrite et orale : Abbabie ch, Chevelon b , Morsel MH

Reference books for this paper:
- *Comment s'initier à la linguistique : François Dubois Chartier, Larousse*

Examination pattern:
The paper will be divided into two parts (50+50)

A. Written Expression  50 marks  Min. Pass marks 18  Time 2 hrs

Four objective-type questions to be attempted. Each question in this section will be of 5 marks. (4 x 5 = 20) (word limit 100-150 words for each answer)

- One question out of three to be attempted carrying 30 marks. This question will be analytical in nature. (30) (word limit 400-500 words)

B. Oral Expression  50 marks  Min. Pass marks 18

The students will be given a project to prepare on a given topic. They will have to present in seminar in front of students and all teachers. Equal marks will be given to the project and its presentation (25+25)

FRN 202  French for specific purposes (FOS)

Time 3 hrs  Max Marks 50

Minimum pass marks 18

1. The paper shall be divided into two parts
A  Commercial French
B  French for tourism
C. French for legal use- la répartition des pouvoirs - pouvoir législatif et pouvoir exécutif, les institutions politiques nationales, relation entre la loi national et le droit communautaire.
D. French for hotel industry
E  A term paper of minimum 30 pages on any of the topics covered in 3rd & 4th semester in French for specific purposes. – carrying 50 marks to be assessed by the teacher in-charge.

Prescribed books:
- Claude le Ninan, Rajeshwari Chandrasekhar et al, A votre Service, Hachette, Paris (extracts)
Reference books:
- Le français commercial, Hachette, Paris (extracts)
- Michel Soignet, Le français Juridique, Hachette, Paris (extracts)
- Le Guide bleu-Inde

The students are expected to be adept at managing the language in all three fields by the end of the course.

Examination pattern: Maximum Time: 2hrs  Marks: 60
- First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70 words.
- There shall be 2 questions (with internal choice) of 20 marks each. (250-300 words)
- Practical - 40 marks.

FRN 203 The title: Literary movement 18th Century
The topics covered under this are:
- Voltaire Candide (complete work)
- Montesquieu Les lettres Persanes (extracts)
- Rousseau la Nouvelle Heloïse (extracts)
- Beaumarchais Le Mariage de Figaro (extracts)

Complete works to be studied are mentioned. The rest will be studied in extract form.

Prescribed text books
1. Sous la direction de H. Mitterand : Littérature : textes et documents : Moyen Age, XVie siècle, Nathan
2. Collection Lagarde et Michard, Bordas. (Relevant centuries)

Reference Books

Examination pattern: Maximum Time: 3hrs
- Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain 5 Multiple Choice Questions of 4 marks, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

- Part 'B' of paper will consisting of Four questions as suggested below
  o First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
FRN 204 Translation

Following topics on theory should be covered
1. Les procédés de la traduction.
2. Mécanisme de la traduction.
3. Équivalences de signification et équivalences de sens.
4. Équivalences phrasiques et équivalences contextuelle.
5. Les connaissances non linguistiques.

Practical - Documents taken from newspapers, magazines and the internet.

Prescribed text books

Reference Books

Examination pattern: Maximum Time: 3hrs

The maximum marks for paper are 100. It will be divided into three parts

A. Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain 4 Multiple Choice Questions of 2 marks, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

B. The question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.

C. Translation. Three passages of translation from French to English will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 =60)
M.A. Final French
III Semester

Evaluation System:
M.A. Previous & Final will be of 16 papers in all semesters of P.G. shall offer 36 credits or more i.e. 144 credits or more in all four semester together. Out of which candidate is required to earn a minimum of 120 credits with grade E or higher to be declared pass. Each paper will be of 9 credits.

FRN 301 Terminology & Specialized translation
The objective of the course is to teach students to handle specialized texts in various fields through research, documentation and preparation of a glossary specific to the area of study. For example, if the specialized text deals with economics, then, in order to translate such a text, the students will collect a large number of texts pertaining to economics in English and French, read and understand the texts, prepare a glossary of terms used in the area of study and after that translate a few texts pertaining to economics. Atleast 2-3 specialised areas can be covered in one semester. The areas may include economics, energy, international trade, demographics, international politics, terrorism, Sustainable Development etc.
Evaluation will be based on practical exercises on translating texts based on the areas of study undertaken and the glossaries prepared during the semester.

Reference material:
- Books in English and French on the specialized areas of study chosen for the semester
- Articles, journals, magazines in English and French
- Material available on the Internet.

Reference book

Examination pattern:
The maximum marks for paper are 100. It will be divided into two parts:

A. Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain 5
Multiple Choice Questions of 4 marks, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

B. The question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
C. Translation. Three passages of translation from English to French will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 = 60)

FRN 302 Methodology of teaching French as a Foreign Language

A. Written 60 marks

Following topics should be covered:
I. Quelques concepts méthodologiques
   - la grammaire
   - la progression
   - l’évaluation
   - La littérature et les documents authentiques.
II. Analyse des manuels

Asstt. Registrar (Acad D)
University of Rajasthan
Jaipur
B. Practical 40 marks

In practical the students will prepare a project plan for classroom teaching and give a lecture on the basis of which they will be evaluated by the teacher concerned.

Prescribed text book


Reference books

1. Tagliante, Christine – La classe de langue, CLE International.

Examination pattern:

Time 2hrs Max Marks 60

The paper will be divided into two parts:

A. Theory - 60 marks

• Part A: This part will have five questions. Any four have to be attempted by the students. All will carry equal marks (4 x 5 = 20) (word limit 100-150 for each answer)

• Part B: One out of three case studies to be attempted carrying 40 marks. (450-300 word limit)

FRN 303 French and francophone Literature

The text books prescribed will be:

Author Work

Section A French Littérature

Stendhal Le rouge et la noir (extracts)
Samuel Backett En Attendant Godot
Le Clézio Le chercher d’or (extracts)

Reference books for this paper will be:


Examination pattern:

• Theory paper will be of 3 hours duration. Part ‘A’ of theory paper shall contain 15 Multiple Choice Questions of 1 mark each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

• Part ‘B’ of paper will consisting of Four questions as suggested below

  o First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
FRN 304 Linguistiques - I

- La langue, le langage, la parole, le signe linguistique
- Définition de la linguistique
- Distinction entre la linguistique normative et descriptive
- Synchronie et diachronie
- Code et message
- Compétence et performance
- Double articulation et spécificité des langues humaines
- Fonctions du langage
- Langue parlée et langue écrite

Reference books

2. Éléments de linguistique – Martinet

Examination pattern

- Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain 10 Multiple Choice Questions of 1 mark each based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

- Part 'B' of paper will consisting of Four questions as suggested below
  - First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
  - There shall be 3 questions (with internal choice) of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words.

M.A. Final French

IV Semester

Evaluation System:

M.A. Previous & Final will be of 16 papers each semester of P.G. shall offer 36 credits or more i.e. 144 credits or more in all four semester together. Out of which candidate is required to earn a minimum of 120 credits with grade E or higher to be declared pass. Each paper will be of 9 credits.

FRN 401 Translation

Following texts should be covered

1. Literary translation. (any two books to be analysed)
• Dark room by R.K. Narayan
• Moi l'interdite by Ananda Devi
• Moi l'intouchable by Narendra Jhadav
• Une Princesse se souvient by Maharani Gayatri Devi

2. Specialized translation of documents based on Share Market
3. Exercices pratiques :
   (a) les extraits littéraires à traduire
   (b) un conte / récit à traduire de hindi en français

Following topics should be covered.
1. La traduction commentée
2. L'extraction des notions clés.
3. L'exégèse lexicale.
4. Les sous-entendus
5. Notion de fidélité

Prescribed book :
DELISLE, Jean, L'Analyse du discours comme méthode de traduction, Editions de
l'Université d'Ottawa, 1984. (Part II page 126 to 239)

Reference books:
1. TATILON, Claude, Pour une pédagogie de la traduction, Editions du GREF, Toronto, 1986
2. DELISLE, Jean, La traduction raisonnée, traduction professionnelle, Editions de
   l'Université d'Ottawa.

Examination pattern : Maximum Time: 3hrs

The maximum marks for paper are 100. It will be divided into two parts

A. Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain 10 marks.
   Multiple Choice Questions of 2 marks each, based on knowledge, understanding and
   applications of the topics/texts covered in the syllabus.
B. The question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of
   5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
C. Translation. Three passages of translation from English to French will be given;
   students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 = 60)

FRN 402 Linguistiques – II
• Phonologie
• Phonétique
• Économie des langues humaines
• Transcription phonétique
• Exercices pratiques
• Définition des termes morphologie, lexique et sémantique

Reference books
4. Éléments de linguistique – Martinet

Examination pattern Maximum Time: 3hrs

• Theory paper will be of 3 hours duration. Part ‘A’ of theory paper shall contain 5 short Multiple Choice Questions of 2 marks each based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

• Part ‘B’ of paper will consisting of Four questions as suggested below
  o First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.

  o There shall be 3 questions (with internal choice) of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words.

FRN 403 French and francophone Literature

The text books prescribed will be:

Francophone Littérature

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Work</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Amadou Kourma</td>
<td>Les Soleils des Indépendances</td>
</tr>
<tr>
<td>Anne Hébert</td>
<td>Kamouraska</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Histoire de la littérature française du XX siècle- les courants littéraires du temps modernes.

Reference books for this paper will be:
3. Histoire de la littérature française du XX e siècle.

Examination pattern Maximum Time: 3hrs

• Theory paper will be of 3 hours duration. Part ‘A’ of theory paper shall contain 5 short Multiple Choice Questions of 2 marks each based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

• Part ‘B’ of paper will consisting of Four questions as suggested below
  o First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.

  o There shall be 3 questions (with internal choice) of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words.

FRN 404 Dissertations

100 marks